Tageblatt Saarbrücker Zeitung Le Républicain Lorrain

EXTRA

JUGENDJOURNAL- SAAR-LOR-LUX

Stiftung für die deutsch-französische kulturelle Zusammenarbeit
Fondation pour la coopération culturelle franco-allemande

Deutsch-Französischer Kulturrat
Haut Conseil culturel franco-allemand

OFAJ DFJW

OCTOBRE/OKTOBER 2016 LE RÉPUBLICAIN LORRAIN – TAGEBLATT – SAARBRÜCKER ZEITUNG NO. 45

Wer zieht ins Weiße Haus?

Le duel entre Hillary Clinton et Donald Trump suscite de l'intérêt au-delà des Etats-Unis

Die zwei Kandidaten für die Präsidentschaftswahl in den USA liefern sich einen unerbittlichen Kampf. Knapp drei Wochen vor der Wahl blickt Extra auf ihre Programme, unterzieht ein paar ihrer Aussagen einem Faktencheck und fragt in der Großregion nach, wie die beiden Bewerber ankommen.

Beim Weißen Haus in Washington rollen bald die Umzugswagen an. Foto: dpa

La démocrate Hillary Clinton ou le républicain Donald Trump – le 8 novembre, l'un de ces deux candidats deviendra le numéro 1 des Etats-Unis. Et pourtant ils ne sont pas les seuls candidats à briguer ce poste. Cependant, dans le système américain du bipartisme, les représentants d'autres tendances politiques, comme les écologistes ou les libéraux n'ont pas seulement bien du mal à se faire entendre mais surtout aucune chance de l'emporter. Extra a décidé de quand même présenter leurs idées et de les comparer à celles des deux candidats principaux. De plus, la rédaction a passé au crible quelques-unes des déclarations des deux prétendants à la fonction suprême: info ou intox, leurs dires ont été passés au détecteur de mensonges.

Die USA liegen zwar Tausende Kilometer weit weg von der Großregion. Doch die Präsidentschaftswahl dort wird auch einen Einfluss auf Europa haben. Selten hat ein Bewerber so polarisiert wie Donald Trump. Auch seine Kontrahentin Hillary Clinton hat nicht nur Fans. Extra hat beide Kandidaten unter die Lupe genommen. **Mehr in unserem Dossier auf den Seiten 2 bis 4.**

Erstligisten aus Lothringen

Nancy et Metz dans la cour des grands

FABIAN GOMOND, 17 ANS, CREUTZWALD,
PIERRE-HUGUES PÉPIN, 16 ANS, LE-BAN-SAINT-MARTIN

Cette saison, deux clubs de football lorrains sont présents en Ligue 1. Grâce à de nouveaux joueurs et au soutien des fans, Nancy et Metz espèrent bien y garder leur place le plus longtemps possible. Quels sont les points forts et les maillons faibles des deux équipes? Extra revient sur le début de saison, les transferts et les nouvelles recrues.

Wer in Lothringen das Fußballstadion besucht, darf auf erstklassige Spiele hoffen. Doch haben Nancy und Metz das Zeug dazu, sich dauerhaft in der ersten Liga zu etablieren? **Seiten 8 und 9**

Erdinç joue à Metz. Foto: RL

Effroi et potiron au menu

Veranstaltungen in der Region zu Halloween

FRANZISKA BRACHMANN, 18, HASBORN, JUSTUS ARWEILER, 18, WALLERFANGEN, LENA HOLZER, 19, SCHIFFWEILER,

Es wird gruselig in der Großregion. Wer sich gerne verkleidet und keine Angst vor schauriger Stimmung hat, kann an Halloween Veranstaltungen in Lothringen, Luxemburg und im Saarland besuchen. Dabei werden auch Kürbisse ausgehöhlt und geschnitzt. Mit dem Fleisch lassen sich noch leckere Gerichte zubereiten.

Pas de fête d'Halloween sans citrouille. Dans ce numéro d'automne, Extra livre trois recettes à refaire à la maison pour (re)découvrir les saveurs de ce légume à la mode. **Pages 14 et 15**

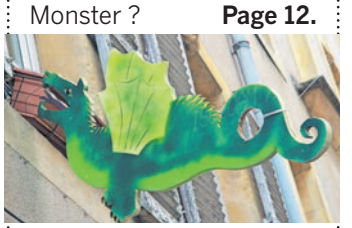
Déco de citrouilles. Photo: dpa

INHALT/SOMMAIRE:

Ein Museum, um die EU zu verstehen et sur les pas de Robert Schuman: Besuch bei einem Gründungsvater Europas et visite et ateliers pédagogiques sur le thème de l'Europe. **Page 6.**

Nouvelle saison au théâtre de la Sarre und zwei Schullektüren auf der Bühne: Andorra de Max Frisch à l'affiche und die Höhepunkte der Theaterspielzeit. **Seite 10.**

Le Graoully inspire les auteurs und Literatur rund um den Metzer Drachen: légende urbaine dans la capitale lorraine und wer ist genau das Graoully-Monster ? **Page 12.**



Etre étudiant et élève à la fois und Juniorstudium an der Universität des Saarlandes: programme pour les lycéens à l'Université de la Sarre und wie man als Schüler ein bisschen Uni-Luft schnuppern kann. **Seite 7.**

Was wird Jugendwort des Jahres et nouvelles entrées pour le dictionnaire : schräge Vorschläge stehen in der engeren Auswahl et les Allemands élisent leur mot de l'année. **Page 7.**

◆ **EDITORIAL**

Un choix crucial

JEAN-MARC LAUER, RÉPUBLICAIN LORRAIN, PETER STEFAN HERBST, SAARBRÜCKER ZEITUNG, DAMIEN VALVASORI, TAGEBLATT

Si, parmi les élections étrangères, il en est une qui, plus que d'autres, a des répercussions en Europe, c'est bien l'élection présidentielle aux Etats-Unis. Une réalité qui n'a pas échappée aux jeunes Sarrois, Lorrains et Luxembourgeois de la rédaction d'Extra qui se sentent pleinement concernés par ce scrutin et ont choisi d'y consacrer le dossier principal de ce numéro. Ils font le point sur le système électoral américain, les compétences du Président, les candidats en lice ainsi que leurs programmes. Ils ont également questionné les habitants de la Grande Région pour connaître leur avis sur cette élection.

Au-delà de la politique, ce numéro préparé lors des comités de rédaction au siège du Républicain Lorrain à Woippy fait également la part belle aux sorties avec non seulement un calendrier des soirées prévues dans la région pour Halloween mais aussi un aperçu de la saison culturelle au théâtre de la Sarre et à la Manufacture à Nancy. Et pour ceux qui ont choisi de se cultiver bien au chaud, les jeunes rédacteurs ont opéré une belle sélection d'ouvrages d'auteurs régionaux.

Wahlkampf mit symbolischem Charakter

Gary Johnson et Jill Stein sont deux candidats à la Maison Blanche inconnus du grand public

JUSTUS ARWEILER, 18, WALLERFANGEN

Im Rennen um das Weiße Haus wird die Entscheidung zwischen Hillary Clinton und Donald Trump fallen. Dabei werden beide sind von 60 Prozent der Wähler als nicht vertrauenswürdig eingestuft.

Das politische System der USA ist zwar durch seine Wahlgesetzgebung de facto ein Zweiparteiensystem, offiziell gibt es jedoch weit mehr Parteien, die ihrerseits Kandidaten aufgestellt haben, und deren Abschneiden den Ausgang der Wahl wesentlich mitentscheiden kann. Die wichtigsten Vertreter sind in dieser Wahlperiode Gary Johnson (Foto: afp) der „Liberitarian Party" und Jill Stein (Foto: dpa) von der „Green Party".

Gary Johnson, 63, ist Selfmade-Millionär und republikanischer Ex-Gouverneur von New Mexico. Er besetzt vor allem klassisch liberale Positionen in der Gesellschaftspolitik und konservative Positionen in der Steuerpolitik. So setzt er sich für eine offene Flüchtlingspolitik, die Legalisierung von Marihuana, das Recht auf Schwangerschaftsabbrüche und Freihandel ein, lehnt jedoch Einschränkungen im Recht auf Waffen und eine interventionistische Wirtschafts- und Außenpolitik ab.

Gary Johnson

Klassisch grüne Anliegen werden von Jill Stein, der zweiten bedeutsamen Alternativ-Kandidatin, vertreten. Die 66-jährige ehemalige Ärztin und Folksängerin bewarb sich bereits 2012 für das Weiße Haus. Sie setzt sich für eine umweltfreundlichere Wirtschaft und den Ausbau von erneuerbaren Energien und will das Fracking einstellen. Weiterhin will sie einen Mindestlohn von 15 Dollar so wie kostenlose Universitäten einführen und ebenso wie Johnson Marihuana legalisieren. Sie setzt sich auch für die Rechte von Homosexuellen ein.

Beiden werden jedoch keine Chancen auf einen Wahlsieg eingeräumt. Neben dem Wahlsystem liegt das Problem der Dritt- und Viertkandidaten im effektiven Ausschluss von der medialen Öffentlichkeit. So werden Kandidaten zum Beispiel erst bei Werten von über 15 Prozent in den Umfragen zu den TV-Duellen der Präsidentschaftskandidaten zugelassen, die für viele Wähler eine wichtige Entscheidungshilfe darstellen. Ebenso spielt die große Medienpräsenz der Vorwahlen der Republikaner und Demokraten, die deren Kandidaten national und international bekannt macht, eine wichtige Rolle bei der Willensbildung der Wähler. Für Johnson und Stein entfallen diese Kanäle und so bedeutende Möglichkeiten, bekannt zu werden. Trotz dieser Schwierigkeiten liegt laut dem Portal „realclearpolitics", das die Bürgerbefragungen verschiedener Meinungsforschungsinstitute auswertet und zusammenfasst, Gary Johnson in den Umfragen bei circa 7 Prozent der Stimmen, während sich etwa 3 Prozent für Jill Stein aussprechen.

Jill Stein

Pas de pleins pouvoirs

Der Kongress kann die Macht des US-Präsidenten durchaus begrenzen

Was darf der höchste Mann im amerikanischen Staat und wo enden seine Befugnisse? Ein kleiner Überblick über dieses Amt.

MÉLANIE ADAM, 20 ANS, ETZLING

Le président des Etats-Unis est-il l'Homme le plus puissant du monde? Pas vraiment. Il a par exemple plus de pouvoir que le président de la République française. En 1776, la jeune Amérique, ancienne colonie britannique déclare son indépendance. Dix ans plus tard, dans la Constitution adoptée en 1787, les pères fondateurs posent les grands principes du nouveau régime. Le système est fondé sur le principe de la séparation des trois pouvoirs: exécutif, législatif et judiciaire. Ainsi le président des Etats-Unis représente le pouvoir exécutif, le Congrès composé de la Chambre des représentants et du Sénat représente le pouvoir législatif et la Cour suprême représente le pouvoir judiciaire.

Il existe un système complexe de freins et contrepoids (checks and balances) visant à assurer l'équilibre de ces trois pouvoirs. C'est ainsi que le président sélectionne les candidats aux postes gouvernementaux (exécutif) mais leur nomination dépend du Sénat (législatif). De même pour les juges de la Cour suprême (judiciaire). Inversement, le Congrès (législatif) dispose d'un droit d'opposition (majorité des deux tiers de la Chambre des représentants et du Sénat) à un veto du président.

Le président est élu pour quatre ans au suffrage universel indirect par les grands électeurs et son mandat est renouvelable une fois. Il est le symbole de l'unité nationale des Etats-Unis d'Amérique mais aussi chef des armées et de la garde nationale lorsqu'elle est au service des États-Unis (article 2, section 2 de la Constitution). Il possède à ce titre l'initiative et la conduite des opérations militaires.

C'est également le chef de la diplomatie, il reçoit les chefs d'Etats étrangers et a une fonction de représentation. Il possède le droit de grâce pour les crimes fédéraux: il peut gracier, commuer des sentences ou proclamer une amnistie.

Mais il est aussi le chef du gouvernement et est qualifié de législateur en chef, c'est-à-dire qu'il applique les lois du Congrès. Cependant, il n'a pas le droit de proposer directement une loi; il exerce seulement une influence sur le programme législatif du Congrès. Son devoir est d'informer le Congrès sur la situation de l'Union, et donc de recommander des mesures: c'est le discours annuel sur «l'état de l'Union» traditionnellement diffusé à la télévision.

Le pouvoir du président passe aussi par sa proposition de budget. Il a également un droit de veto sur toute loi adoptée par le Congrès et peut aussi renvoyer un texte de loi aux chambres en demandant une nouvelle lecture. Cependant ce veto peut être renversé par une majorité des deux tiers dans chacune des chambres, ce qui limite son pouvoir d'exécution.

Enfin, le locataire de la Maison-Blanche ne peut pas dissoudre la Chambre des représentants ni s'octroyer les pleins pouvoirs, contrairement au président français, comme l'article 16 de notre Constitution l'autorise.

Extra Saar-Lor-Lux

Rejoins-nous sur Facebook! Besuch uns auf Facebook! **www.facebook.com/ExtraSaarLorLux**

Partner
Stiftung für die deutsch-französische kulturelle Zusammenarbeit,
Deutsch-Französischer Kulturrat,
Deutsch-Französisches Jugendwerk

Partenaires
La fondation pour la coopération culturelle franco-allemande,
Le Haut-Conseil culturel franco-allemand,
L'Office Franco-Allemand pour la Jeunesse

IMPRESSUM
MENTIONS LÉGALES

Le Républicain Lorrain
Directeur Général, Directeur de la publication: Christophe Mahieu
Rédacteur en Chef: Jean-Marc Lauer

Saarbrücker Zeitung
Chefredaktion:
Peter Stefan Herbst
Geschäftsführung:
Dr. Joachim Meinhold (Vors.)
Anzeigen:
Alexander Grimmer

Tageblatt
Direction générale et Rédaction en Chef:
Danièle Fonck
Responsable Extra:
Damien Valvasori

Koordination:
Aloisius Tritz

Projektleitung / Directrice de projet
Hélène Maillasson
E-Mail Extra: sb@dfkr.org

Was haben Hillary Clinton und Donald Trump für Amerika vor?

Deux visions s'affrontent à travers les programmes des deux principaux candidats à la présidence

Extra hat sich die Wahlprogramme der beiden Kandidaten angesehen und ihre Thesen über Umwelt, Waffen, Abtreibung und die Todesstrafe verglichen.

FÉLICIA PÖHLER, 20 ANS, MERTEN

La prise de position des candidats à l'égard de sujets importants joue un rôle primordial pour les électeurs. Il convient donc de comparer les avis des deux candidats principaux, Hillary Clinton et Donald Trump, sur cinq sujets décisifs dans les domaines économiques, sociaux et écologiques.

L'écologie

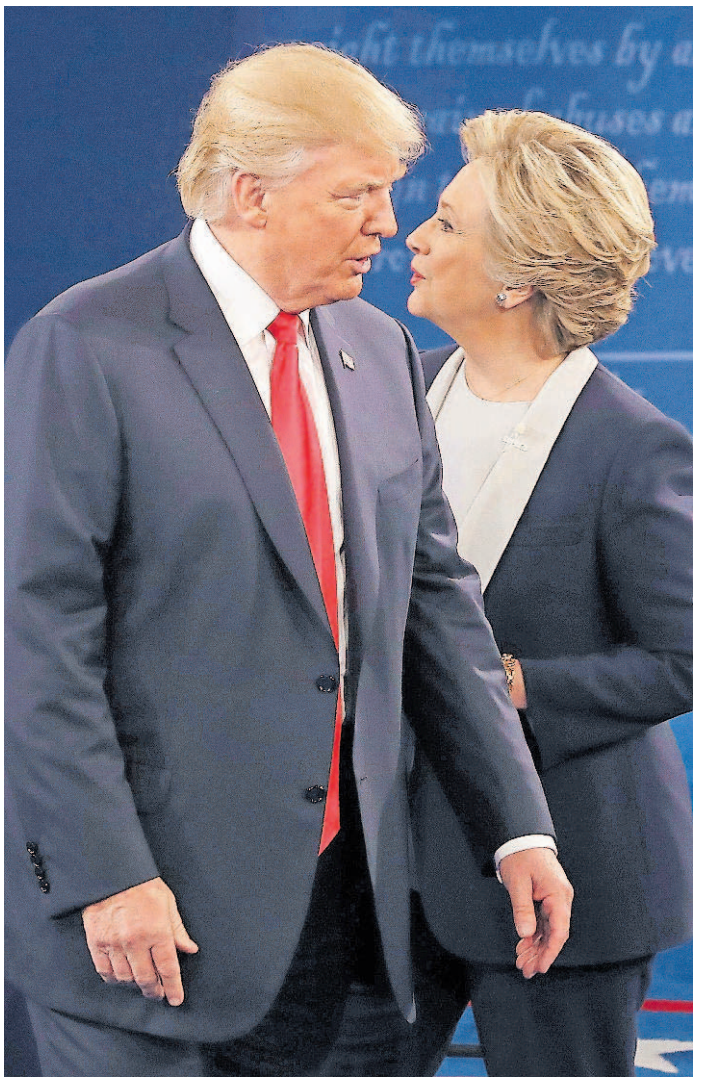
Concernant le thème de l'écologie et du réchauffement climatique, leurs opinions ne pourraient être plus distinctes : tandis que Clinton annonce qu'elle fera tout pour le «combattre» dès son premier jour dans le Bureau ovale, Trump nie totalement la responsabilité de l'Homme face au réchauffement de la planète. Il va même jusqu'à réduire celui-ci en simple «mauvais temps», donnant l'impression qu'il ne compte rien faire pour aller à l'encontre de ce dérèglement, alors que l'accord de Paris sur le climat préoccupe actuellement les chefs d'Etat du monde entier.

Les armes à feu

Leurs avis divergent également au sujet du contrôle des armes à feu, question essentielle après les nombreuses fusillades qui ont secoué le pays. Trump, adepte du deuxième amendement qui garantit pour tout citoyen américain le droit de porter une arme, est contre la promulgation de nouvelles lois qui soumettraient l'achat d'armes à une régulation plus sévère.
A l'inverse, Clinton souligne l'importance de telles réformes qui permettraient «d'écarter les armes des mains de criminels» sans pour autant discriminer les propriétaires responsables.

L'avortement

Fidèles à l'opposition de leurs partis respectifs, la problématique de l'avortement n'arrive également pas à mettre d'accord les deux principaux candidats. Clinton plaide en faveur de la protection de l'avortement, qui, malgré de nombreux opposants, est un droit aux Etats-Unis, et souhaite en faciliter l'accès.
Son homologue républicain, au contraire, veut bannir les IVG, même si cela conduirait à la montée de la pratique illégale de l'avortement, qui présente plus de risques pour les femmes qui se voient forcées d'y recourir, et précise de plus la nécessité d'une forme de sanction envers ces dernières.



Zwei politische Visionen treffen aufeinander. Foto: dpa

Cependant, les deux candidats sont de même avis sur certains sujets. En matière de droits salariaux, tous deux garantissent l'augmentation des congés médicaux et de maternité : le «Plan Trump» prévoit de tripler les congés maternité, atteignant les six semaines pour les mères après l'accouchement, alors que Clinton veut aller jusqu'à douze semaines pour hommes et femmes, aussi bien en cas de soins apportés à un enfant ou un proche malade qu'en cas de maladie de la personne salariée elle-même.

La peine de mort

Affichant un avis positif quant à la peine de mort, qui aujourd'hui est encore appliquée dans près de la moitié des états des USA, Clinton et Trump se distinguent des deux autres candidats à la présidence, Gary Johnson du parti libertarien et Jill Stein du parti vert.
Clinton admet son soulagement en cas d'abolition de cet ultime châtiment, mais veut en faire une exception face aux activités terroristes. De son côté, Trump exige un «retour en force» même si l'effet dissuasif n'est pas certifié.

Le contraste entre ces deux candidats est donc très marqué, étant donné que même lorsqu'ils se positionnent du même côté, leurs mises en pratique respectives se distinguent très nettement.

Un Président élu au suffrage universel indirect

Im amerikanischen Wahlsystem spielen die Vorwahlen und die sogenannten „Swing states" eine große Rolle

Bien que 200 millions d'Américains aient le droit de vote, le taux de participation aux élections y est beaucoup plus bas qu'en Europe.

CAROLYN GLÄSENER, 18, SCHIFFWEILER

Kaum eine andere Präsidentschaftswahl hält die Welt im Augenblick so in Atem wie die der US-Amerikaner. Es sind nur noch wenige Wochen, bis sich entscheiden wird, wer den amtierenden Präsidenten Barack Obama von seinem Amt ablösen wird – Hillary Clinton oder Donald Trump. Doch wie genau funktioniert eigentlich das Wahlsystem, nach dem die Amerikaner ihr Staatsoberhaupt bestimmen?

Der Präsident wird alle vier Jahre von den US-Bürgern in indirekten Wahlen gewählt. Kandidieren kann jeder gebürtige US-Amerikaner, der mindestens 35 Jahre alt ist und seit 14 Jahren ohne Unterbrechung in den USA wohnt. Wählen kann jeder Bürger ab 18 Jahren, der in einem US-Bundesstaat lebt, wodurch insgesamt ungefähr 200 Millionen Amerikaner stimmberechtigt sind. Im Gegensatz zu Deutschland gibt es jedoch keine Meldeämter, das heißt, die Bürger müssen sich eigenständig registrieren. Aus diesem Grund liegt auch die Wahlbeteiligung der US-Amerikaner bei lediglich 50 Prozent und ist somit deutlich geringer als in Europa.

Vor den eigentlichen Wahlen finden die sogenannten „primaries" and „caucuses" statt, die man in etwa mit Vorwahlen vergleichen kann. Dabei bestimmen die Parteien ihren jeweiligen Spitzenkandidaten, der für das Amt des Präsidenten kandidieren wird. Dessen offizielle Nominierung wird auf den anschließenden Parteitagen, den sogenannten „national conventions", bekannt gegeben; dort findet auch die Ernennung der Stellvertreter der Kandidaten statt, der im Falle des Wahlsieges zum Vize-Präsidenten wird.

Der Präsident der USA wird indirekt gewählt, das heißt, nicht unmittelbar von den Bürgern. Diese wählen stattdessen ein Gremium von 537 Wahlmännern („electoral college"), die wiederum in einer geheimen Abstimmung den Präsidenten wählen. Die Anzahl der Wahlmänner, die einem Bundesstaat zugeschrieben werden, hängt von dessen Bevölkerungsdichte ab. So verfügt der Westküstenstaat Kalifornien über insgesamt 55 Wahlmänner, Delaware hingegen nur über drei.

Manche Staaten sind traditionell entweder demokratisch, andere hingegen republikanisch. Ihnen gegenüber stehen die sogenannten „Swing states", in denen sich keine Partei auf eine Mehrheit verlassen kann. Diese Staaten können oftmals entscheidende Auswirkungen auf den Ausgang einer Wahl haben, weshalb der Wahlkampf hier besonders energisch und engagiert vonstatten geht. 41 Tage nach dem offiziellen Wahltag stimmen die Wahlmänner jeweils für ihren Kandidaten. Als gewählt gilt, wer die Mehrheit der Stimmen der Wahlmänner, also mindestens 270, für sich beanspruchen kann.

Der Präsident tritt mit der Vereidigung am 20. Januar sein Amt offiziell an.

INFO + INFO + INFO

Si certains Etats américains votent traditionnellement plutôt pour le candidat républicain ou le candidat démocrate, l'élection présidentielle se joue dans les Etats dits décisifs, les «swing states», dans lesquels l'issue du vote est incertain. Cette année, il s'agit de la Caroline du Nord, de la Floride, de l'Ohio et du Nevada.

Qui des deux dit vrai?

Ein paar Aussagen der Kandidaten im Faktencheck

NINA GROSS, 18, DUDWEILER, EMILE KEMMEL, 19 ANS, METZ

Donald Trump: «J'ai vu des milliers de musulmans acclamer la chute du WTC»
Faux: Lors d'un meeting dans l'Alabama en novembre 2015, Donald Trump assure avoir «vu Jersey City [de l'autre côté de l'Hudson, face à Manhattan, NDLR], dans le New Jersey, où des milliers et des milliers de gens ont acclamé l'effondrement de l'immeuble». C'est une veille rumeur datant de 2001 et qui a très vite été démentie par la presse et les autorités.

Hillary Clinton: „Jetzt haben wir die Gesundheitskosten auf den niedrigsten Wert seit 50 Jahren gesenkt." (in der vierten Debatte der Demokraten vom Januar 2016 in Charleston, South Carolina)
Falsch: Die Gesundheitskosten in den USA befinden sich nicht auf dem niedrigsten Stand seit 50 Jahren – ganz gleich, ob man sich die Kosten pro Kopf oder die Ausgaben für die Gesundheit insgesamt ansieht. Stattdessen bewegt sich lediglich der jährliche Anstieg der Beträge auf dem Niveau eines Rekordtiefs. Im Zeitraum von 2010 bis 2013 betrug der Anstieg der Gesundheitsausgaben laut dem alle drei Jahre erscheinenden Bericht des Weißen Hauses „nur" 1,3 Prozent.

Donald Trump: « Nous avons la plus faible croissance [du PIB] depuis 1929. »
Faux: Pendant le second débat télévisé face à Hillary Clinton, Donald Trump a blâmé la situation économique du mandat d'Obama en comparant le taux de croissance actuel à celui de 1929. Même si le taux de croissance des Etats-Unis est faible, 2,4 pour cents en 2015, il n'est cependant pas le plus faible depuis le krach boursier de 1929 où il est nul, et plonge à 8,5 pour cents en 1930.

Depuis la courbe est passée quelques fois sous la barre du zéro, par exemple en 1974 (-0,5 pour cents) lors du premier choc pétrolier ou encore plus récemment en 2008, au début du mandat d'Obama avec la crise des subprimes (-2,8 pour cents en 2009).

Hillary Clinton: „Krass verallgemeinert gesagt, könnte man die Hälfte von Trumps Anhängern in einen – wie ich es nenne – ‚Korb der Kläglichen' werfen. Oder? Die Rassisten, die Sexisten, die Homophoben, die Xenophoben, die Islamophoben – sucht euch was aus." (auf einer Spendenveranstaltung am 9. Oktober in New York)
Tendenziell wahr: Laut einer Umfrage der Nachrichtenagentur Reuters, die von März bis Juni dieses Jahres gefertigt wurde, lässt sich Clintons Aussage zumindest in Teilen bestätigen. Befragt wurden Unterstützer Trumps und Clintons, aber auch Anhänger der bis dato noch verbliebenen republikanischen Präsidentschaftskandidaten Ted Cruz und John Kasich. Anhand eines 21-teiligen Fragenkatalogs stellte sich heraus, dass knapp 32 Prozent der Befragten, die gleichzeitig bekennende Trump-Wähler sind, Dunkelhäutige als „weniger intelligent" ansehen. 40 Prozent weisen ihnen das Attribut „fauler als Weiße" zu, während unter dem Punkt „Schwarze sind unhöflicher als Weiße" knapp 45 Prozent ihre Zustimmung bekunden. Geht es um Gewalttätigkeit, bewerten gar 49 Prozent der Befragten Schwarze negativer als Weiße. Ebenso verhält es sich bei der Gesetzestreue, hier sehen 48 Prozent der Trump-Unterstützer Dunkelhäutige als „krimineller als Weiße" an.

Dennoch ist die Umfrage nicht repräsentativ; insgesamt wurden nur 16 000 Amerikaner befragt. Nie mehr als die Hälfte der Trump-Anhänger bewerteten Schwarze negativ, bezogen auf die erfragten Charaktermerkmale der Umfrage. Eine Tendenz ist dennoch nicht zu verleugnen.

Donald Trump: „Der IS verehrt Präsident Obama. Er ist der Gründer des IS, ... und ich würde sagen, dass die Mitbegründerin Hillary Clinton ist." (in einer Rede vom 10. August in Fort Lauderdale, Florida)
Falsch: Die Terrororganisation „Islamischer Staat" (IS) geht in ihrer ursprünglichen Form auf den Jordanier Abu Mussab al-Sarkawi zurück. In den Zeiten der amerikanischen Invasion in den Irak 2003 gründete er die „Gemeinschaft für Monotheismus und Dschihad". Aus dem Untergrund heraus bildete sie eine der zahlreichen Kampftruppen, die sich gegen die westlichen Eindringlinge richteten.

Hillary Clinton: «Quand il aura voyagé dans 112 pays et négocié un accord de paix, un cessez-le-feu, une libération d'opposant politique [...] ou même passé onze heures à témoigner devant une commission parlementaire, il pourra me parler d'endurance.»
Vrai: Après son malaise lors de la cérémonie d'hommage aux victimes du 11 septembre à NY et le diagnostic de sa pneumonie, la santé d'Hillary Clinton est devenue un argument de campagne pour son adversaire Donald Trump lui reprochant un manque d'endurance. La candidate démocrate lui a répondu lors du premier débat télévisé le 27 septembre affirmant avoir voyagé dans 112 pays et négocié des traités de paix notamment lors de sa fonction de secrétaire d'Etat (de 2009 à 2013). En effet, en 2012, elle bat le record du nombre de pays visités par une secrétaire d'Etat américaine, 102 pays,

MEINUNGEN/OPINIONS

Alika, 17, Saarbrücken: „Grundsätzlich interessiere ich mich nicht so sehr für Politik, aber wenn die Präsidentschaftswahlen in Amerika sind, verfolge ich diese immer gerne. Meine Mutter ist in Amerika geboren und mein Onkel, den ich regelmäßig besuche, wohnt in Washington D.C. Wenn ich könnte, würde ich Hillary Clinton wählen. Ich bin zwar kein großer Fan von ihr und ihren Ideen, aber meiner Meinung nach ist sie besser als Trump. Ich finde die Situation zwischen den zwei Kandidaten ist keine einfache. Beide haben in der Vergangenheit sehr viele Fehler gemacht, und bis heute kommen fast jeden Tag neue „Affären" ans Licht. Amerika hat die Wahl zwischen Dumm und Dümmer. Schon die Art wie die zwei sich gegenüber einander verhalten ist lächerlich. Ich denke, dass die Wahl vor allem einen Einfluss auf Europa haben wird, wenn Trump gewinnen wird. Die Tatsache, dass er den Code zu den Nuklearbomben erhalten wird, sollte aber nicht nur Europa beängstigen, sondern die ganze Welt."

Pit, 18 ans, Hassel : «Actuellement, je ne suis pas activement les élections américaines, mais ce que je peux dire, c'est que, lorsque j'entends Clinton dire dans l'un de ses discours: 'America is great, because America is good', cela me désole. Et je soutiens encore moins Trump, car j'estime que ce genre de personne ne devrait même pas pouvoir accéder à cette position, car elles ne respectent pas les valeurs telles que la tolérance ou la cohésion sociale et contribuent donc à l'effondrement de la paix.»

Blake, 19, Atlanta: „Ich spreche zwar Deutsch, weil meine Mutter aus Deutschland kommt, allerdings habe ich mein ganzes Leben lang in den USA gelebt. Ich bin froh, dass ich wählen kann, um meine Zukunft und die meines Landes aktiv mitgestalten zu können. Meine ganze Familie wählt eigentlich schon immer den demokratischen Präsidentschaftskandidaten, aber vor allem dieses Jahr gibt es für mich eigentlich auch keine andere Möglichkeit, als Hillary zu wählen. Jemanden wie Donald Trump an die Macht zu lassen, halte ich für extrem gefährlich. Die Stimmung so kurz vor der Wahl ist sehr angespannt. Ich finde, es ist eine sehr schwierige und auch besondere Situation dieses Mal, da eigentlich keiner der beiden Kandidaten sonderlich beliebt ist.

Marie-Amélie, 18, Strasbourg: J'aime beaucoup ce pays pour sa liberté, j'aimerai beaucoup le visiter et pourquoi pas y vivre. Je m'intéresse à la politique de ce pays car nos politiques interagissent beaucoup avec le gouvernement américain comme pour la COP21 par exemple ou pour des actions contre le terrorisme, c'est donc important. De plus, faisant des études de commerce je dois m'intéresser aux actualités dans le monde entier. Je n'ai pas analysé les programmes des deux candidats mais je voterai pour Hillary Clinton. Cependant j'aurai préféré Bernie Sanders au pouvoir, il avait de bonnes idées pour les jeunes. Je trouve qu'ils se cherchent comme des enfants, et se décrédibilisent.

Maria, 25 ans, Remich : «Je trouve que toute cette campagne est une vaste blague. Tout d'abord en laissant entrer un milliardaire, qui n'a strictement aucune expérience en politique, et le pire dans tout cela, c'est qu'il a reçu de nombreuses voix. Si jamais il devait être élu président, les États-Unis vont régresser, et pas qu'un peu. Toute la violence policière ne cessera sûrement pas avec lui, les immigrés seront renvoyés chez eux, et cela fera s'écrouler toute l'économie des États-Unis. En ce qui concerne les Démocrates, c'est bien beau d'avoir une femme candidate, surtout qu'elle a une bonne expérience politique. Mais le problème à mon avis, c'est qu'elle adopte une mauvaise stratégie. Au lieu de trouver des arguments pour convaincre les partisans de Trump, elle ne fait que les insulter. En bref, si je devais faire un choix, je voterais pour Clinton, même si je préférerai qu'ils présentent de nouveaux candidats.»

PLAMECO® DECKEN

Beachten Sie unsere Sonderöffnungszeiten an Wochenenden unter www.plameco-saar.de

Beeindruckende Effekte

Neue Decken geben Räumen ein völlig anderes Gesicht.

Boden, Wand und Decke sind die drei Säulen, die das Ambiente im Zuhause ausmachen. Wer seine Wände schon mal neu tapeziert, gestrichen oder den Teppich durch Parkett oder Fliesen ersetzt hat weiß, wie derartige Veränderungen einen Raum beeinflussen. Besonders mit umgestalteten Decken lassen sich enorme Effekte erzielen, denn es sind

und bleiben die größten sichtbaren Flächen im Raum.

In Wohn-, Schlaf- oder Esszimmer, Küche, Flur oder Bad macht eine neue Decke den entscheidenden Unterschied. Sie kann kleine Räume größer und Große harmonischer wirken lassen – und sie bestimmt wie gemütlich die eigenen vier Wände sind. PLAMECO kennt diese Bedeutung nur zu gut und widmet sich seit mittlerweile über 35 Jahren der Produktion von flexiblen Zimmerdecken. Ob matt oder elegant glänzend, mit Zierprofilen und Beleuchtung oder eben ganz dezent, ohne große Extras. Zur kreativen Raumgestaltung werden Decken in zahlreichen Ausführungen und Farben angeboten. Profis montieren die Decken in der Regel innerhalb von einem Tag und das ohne den nervigen Baustaub, weil die PLAMECO-Decke einfach unter die bestehende Decke montiert wird, die großen Möbel können sogar stehen bleiben.

Egal ob es die dunkle Holzverkleidung, abblätternde Tapete oder Farbe ist, die bisher Ihren Blick nach oben trübt; das Ergebnis Ihrer neuen Decke ist eine tadellos glatte, pflegeleichte und langlebige Oberfläche, die keine Wünsche offen läßt.

Auf einen Blick: Hier finden Sie uns!

66780 Siersburg, Niedstr. 53
☎ 06835/93501

66386 St. Ingbert, Kaiserstraße 83
☎ 06894/9555777

66606 Winterbach, Winterbacher Str. 10
☎ 06851/9789844

Eine neue (T)Raumdecke in nur 1 Tag!

PLAMECO: Für jeden Raum geeignet!

Pflegeleicht + abwaschbar!

Zimmerdecken Beleuchtung Zierleisten

- Schnelle, saubere Montage in nur 1 Tag!
- Beleuchtung nach Wunsch!
- Kein Umräumen der Möbel!

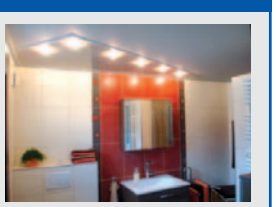
PLAMECO® DECKEN

Wir informieren Sie gerne über die Möglichkeiten dieses einzigartigen und über 30 Jahre bewährten Deckensystems!

Besuchen Sie unsere Ausstellungen:

- **66780 Siersburg,** Niedstraße 53, ☎ 06835/93501
- **66386 St. Ingbert,** Kaiserstr. 83, ☎ 06894/9555777
- **66606 St. Wendel-Winterbach,** Winterbacher Str. 10, ☎ 06851/9789844

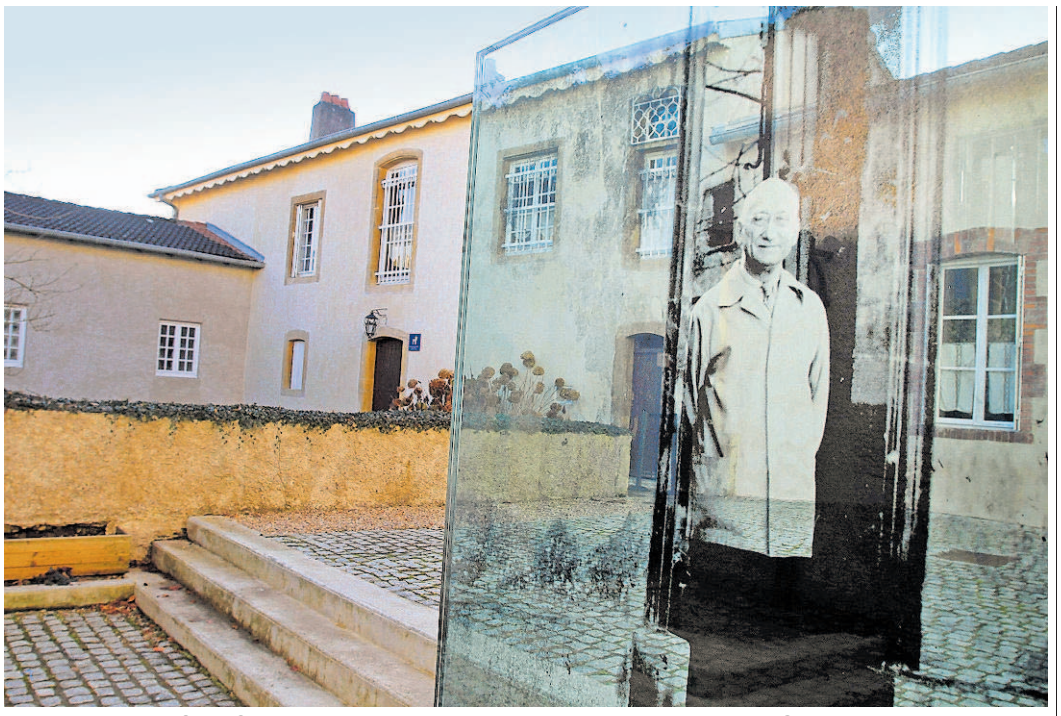
... oder rufen Sie uns an!



BEWÄHRTE QUALITÄT SEIT 1982

Meisterbetrieb Ralf Kindt www.plameco-saar.de

TV



Im Museum in Scy-Chazelles lernt man viel über die europäische Geschichte. Foto: RL

Sur les traces de Schuman

Museum erklärt die Geschichte der EU von den Anfängen an

Im lothringischen Scy-Chazelles widmet sich ein ganzes Museum den Gründungsvätern der Europäischen Union. Es bietet auch Animationen auf Deutsch.

MÉLANIE ADAM,
20 ANS, ETZLING

Le Centre Européen Robert Schuman (CERS) - Maison de l'Europe regroupe l'animation du site du Musée et de la Maison de Robert Schuman à Scy-Chazelles en Moselle. Il a été créé en 2000 avec pour mission de faire connaître l'œuvre de Robert Schuman et de contribuer au développement international et à l'animation du site de Scy-Chazelles.

Le CERS entend également contribuer au devoir d'entretenir de la mémoire des Pères fondateurs ainsi que celle des Promoteurs des Droits de l'homme, de la démocratie et des valeurs européennes. Il exerce une action informative et éducative tout au long de l'année en mettant en place diverses activités en direction des jeunes en vue de promouvoir la citoyenneté européenne, la connaissance des cultures européenne et des institutions ainsi que les défis de l'Union européenne. Julie Gratz y travaille depuis dix ans. «Je travaille au CERS depuis maintenant 6 ans en tant que chef de projet. Avant cela, j'y étais animatrice pendant 4 ans. En tant que chef de projet, je suis responsable du service éducatif qui comprend une équipe d'une petite dizaine d'animateurs. Je gère également le volet mobilité, avec l'envoi et l'accueil de Services volontaires européens, les projets jeunesse et les circuits lieux de mémoire.»

Toutes les animations européennes du CERS sont multilingues, notamment français et allemand. Les activités sont également proposées en espagnol ou en anglais en fonction de l'origine des participants et de leurs compétences linguistiques. Les animateurs et animatrices de ces ateliers européens maîtrisent pour la plupart deux langues. «Nous accueillons chaque année un volontaire européen. Cette année, notre volontaire européenne, Delia, vient d'Espagne. Nous accueillons un volontaire de nationalité différente tous les ans. L'équipe est également complétée par un voire deux stagiaires germanophones.»

Les animations sont adaptées à différents publics: il y a des animations pour les élèves de maternelle et de primaire, pour les collégiens, les lycéens et pour les adultes. Par ailleurs le CERS organise des formations et des événements comme par exemple une formation européenne à la citoyenneté, des stages d'interculturalité, l'animation chaque année de la Semaine Européenne durant laquelle sont proposées une quinzaine d'animations. Il organise également des «voyages sur des lieux de mémoires» qui sont des voyages culturels de découverte des pionniers de l'Europe et de la démocratie, de l'esprit de paix, de réconciliation et des autres valeurs européennes. Le centre accueille principalement des classes jumelées de France et d'Allemagne sur une période variant de trois à cinq jours.

Mais l'équipe du CERS souhaite agrandir son champ d'action. «Nous sommes dépendant des subventions européennes en matière budgétaire, mais des fenêtres de développement restent possibles et envisageables. Nous souhaitons, en matière de mobilité, par exemple accueillir un service civique luxembourgeois dans le cadre d'un partenariat passé avec le Club Unesco Metz mais également créer un projet ou organiser un circuit lieux de mémoire avec des partenaires américains ou canadiens», explique Julie Gratz.

INFO + INFO + INFO

Jean-Baptiste Nicolas Robert Schuman war ein französischer Außenminister und Ministerpräsident. Zusammen mit Jean Monnet wird er als Gründungsvater der Europäischen Union betrachtet. Der nach ihm benannte Schuman-Plan war die Basis der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl.

Le musée européen de Schengen rouvre en janvier

Einblicke in den Schengener Raum

CHARLOTTE PAHLE,
20 ANS, NANCY

Säit 2010 gëtt et den Europäesche Musée zu Schengen. Op enger Expositiounsfläch vun 200 m2 gëtt dem Publikum gewisen, wéi d'Douanen an d'Grenzkontrollen ofgeschaaft gi sinn. Dat wor eng vun deene véier fundamentale Fräiheeten, déi 1957 am Traité de Rome fixéiert goufen. De Visiteur kritt en Ableck an d'Geschicht vum Duerf, wou de 14. Juni 1985 d'Schengener Ofkommen um Passagéierschëff «Marie-Astrid» ënnerschriwwe ginn ass. Awer e kritt och gewisen, wéi et 1939/1940 wor, wou Schengen zwëschen den däitschen an de franséische Schéissereie stoung.

Ënner anerem fënnt een an der Expo historesch Fotoen, Filmer, Audiopisten an Interviewer vu Leit, déi 1985 dobäi waren. Erklärungen iwwert d'Schengener Ofkomme stinn och zu Verfügung. Wat awer d'zentraalt Stéck vum Musée bleift, sinn d'interaktiv Kaarten a Pläng, wou ee frappant Informatiounen iwwert d'Geschicht vun de Grenzen an dem Schengener Raum gewuer gëtt. Fir de Moment huet de Musée awer missen zougemaach ginn, well et den 10. Mee 2016 zum Drama koum, wou de 4 Meter breeden an 12 Meter laange falsche Plaffong aus Beton vum Expositiounsraum noginn huet an erofgefall ass. Dobäi gouf een Deel vun den audiovisuellen Installatioune liicht beschiedegt an d'gesamt Material-schied woren enorm. Glécklecherweis ass bei dësem Accident keen ëm d'Liewe komm, obwuel e Mann a seng Fra am Musée woren an e jonke Mann vun der Schengener Asbl, deen hinne matdeele wollt, dass de Musée um 18 Auer zou géif maachen. An deem Moment ass de Plaffong tëscht der Koppel an dem Mann gefall komm. Säitdem gouf de Musée ganz ausgeraumt, an d'Aarbechte sinn amgaangen. No etleche Sëtzungen tëscht de Bâtiments publics, der Schengener Gemeng, dem Office du tourisme an der Schengener Asbl goufen also Cahiers des charges ausgeschafft a verschidden Offeren ugefrot. Dunn eréischt konnten d'Aarbechten ufänken.

D'lescht Joer huet de Musée ëm déi 40 000 Visiteuren empfaangen. Obwuel de Musée zou ass, kommen trotzdem nach ëm déi 1000 Touriste Schengen besichtegen. Wat elo bei dësem Chantier am Musée geännert gëtt, ass den Agang, dee vergréissert gëtt, fir de Visiteure méi Plaz unzebidden. Verschidde Saache ginn och erëm un d'Normen ugepasst, esou wéi d'Akustik, déi verbessert gëtt. Den ale Betonsplaffong gëtt vun engem neien, méi liichten, aus akusteschen Holzpanneauen ersat. Dat Wichtegst elo net vergiessen: d'Aarbechte misste géint Mëtt Dezember fäerdeg sinn, also kann een ab nächstem Joer erëm vun dësem wonnerbare Musée profitéieren.

Viele Exponate errinern an die Zeit vor Schengen. Foto:RL

Deux ans entre l'école et l'amphithéâtre

Im Saarland können Gymnasiasten mit dem Juniorstudium parallel zum Abi schon Uni-Luft schnuppern

CAROLYN GLÄSENER, 18, SCHIFFWEILER

Un programme sarrois permet aux élèves de suivre des cours à l'université. Photo: dpa

Für Jana Weis fallen dienstags die letzten beiden Schulstunden aus. Anstatt im Unterricht zu sitzen, macht sich die 17-jährige Schülerin des Deutsch-Französischen Gymnasiums in Saarbrücken auf den Weg zur Universität des Saarlandes, um an einer Vorlesung in Materialwissenschaft und Werkstofftechnik teilzunehmen. Schule und Studieren gleichzeitig? Was anfangs vielleicht befremdlich klingen mag, ist seit 2002 an der Universität des Saarlandes möglich: Das sogenannte Juniorstudium ermöglicht neugierigen und motivierten Schülern mit sehr guten Noten in allen Fächern parallel zur Klassenstufe 11 und/oder 12 ein- bis zweimal wöchentlich an einer Veranstaltung der Universität teilzunehmen. Dies ist mittlerweile in insgesamt 25 verschiedenen Studiengängen möglich. Dazu zählen nicht nur Jura, Anglistik und Informatik, sondern auch Philosophie, Germanistik sowie Kunst- und Kulturwissenschaft.

Wer es sich zutraut und sich etwas beweisen möchte, hat sogar die Möglichkeit, Klausuren mitzuschreiben – ganz ohne Risiko: Während ein Durchfallen ohne weitere Konsequenzen bleibt, kann man sich nach bestandener Prüfung die erbrachte Studienleistung, die sogenannten Credit Points, anrechnen lassen. „Natürlich ist es ein bisschen mehr Stress, besonders dann, wenn man die Klausuren mitschreiben will", meint Jana. „Aber es bringt einem wirklich viel."

Wer als Juniorstudent über die gesamten zwei Jahre hinweg die Klausuren erfolgreich absolviert und den Studiengang auch nach dem Abitur an der Universität in Saarbrücken weiter studieren möchte, kann so bis zu zwei Semester einsparen. Doch selbst wenn man sich nach dem Schulabschluss für etwas anderes entscheidet, hat man während der Zeit als Juniorstudent zahlreiche Vorteile: Man erhält nicht nur einen Studentenausweis, mit dem man im Saarland kostenlos Bus und Bahn fahren kann, sondern auch Zugang zu universitären Bibliotheken und Sprachzentren sowie dem Hochschulsport.

Im Vordergrund steht jedoch die Erfahrung, eigenverantwortliches und selbstständiges Arbeiten sowie organisatorische Fähigkeiten zu erlernen und einen ersten Einblick in das Leben als Student zu erhalten. „Man kann überall mal reingucken, sich ein bisschen orientieren", sagt Jana. „Es gibt überhaupt keinen Druck." Während des Juniorstudiums genießen die Schule und das anstehende Abitur jedoch stets die höchste Priorität. So muss der Stoff, den man aufgrund einer Vorlesung während des Unterrichts verpasst, selbstständig nachgearbeitet werden. Um sicherzustellen, dass der Balanceakt zwischen Schule und Universität gelingt, findet zwischen beiden Einrichtungen ein reger Austausch statt. Da das Juniorstudium freiwillig ist, kann es jederzeit beliebig reduziert oder abgebrochen werden, falls es Schwierigkeiten mit der Vereinbarkeit beider Aktivitäten gibt.

Auch wenn es ein hohes Maß an Selbstdisziplin und Fleiß verlangt, kann man durch das Juniorstudium optimal herausfinden, welcher Studiengang zu einem passt – oder auch nicht. „Alles in allem kann ich das Juniorstudium nur empfehlen", meint Jana. „Besonders wenn man noch nicht so genau weiß, was man später machen will."

Le mot de l'année

Deutschland sucht wieder das Jugendwort des Jahres

FÉLICIA PÖHLER, 20, MERTEN

Darthvadern, Swagphone, Googleschreiber und Hopfensmoothie... wem diese Vokabeln ein Begriff sind, der ist höchstwahrscheinlich jünger als 20. Daher für alle anderen: Gemeint ist den Vater raushängen lassen, ein Smartphone zum Angeben, eine Person, die die URL bei Google eingibt, und einfach nur Bier. Es handelt sich dabei, zumindest laut Langenscheidt, um Ausdrücke, die die Jugend heutzutage benutzt, die also Teil der Jugendsprache sind. Zwischen ihnen und 26 anderen Wörtern kann noch bis zum 31. Oktober auf www.jugendwort.de abgestimmt werden, um die Top 10 festzulegen, aus der die Jury Ende November wie jedes Jahr das „Jugendwort des Jahres 2016" wählt. Doch wer bestimmt die 30 Begriffe, die gewählt werden können?

Tatsächlich sind es Jugendliche selbst, die ihre Lieblingswörter der Jugendsprache nominieren können, in der Hoffnung, zu den besten Einreichungen zu gehören, die jährlich in einem Buch verewigt werden, oder vielleicht sogar das Gewinnerwort zu stellen. Es kann aber eigentlich jeder ein Wort nominieren oder für eines abstimmen, daher ist nicht gewährleistet, dass die Ausdrücke die Jugendsprache tatsächlich widerspiegeln.

Die Initiative, eine Kooperation Langenscheidts mit der Zeitschrift „Bravo", der Jugendzeitung „Yaez", der Fernseh-Sendung „taff" und dem Kinderprojekt „Die Arche", wurde 2008 ins Leben gerufen, um die Jugend besser zu verstehen. Oft nutzt diese nämlich ihre eigene Sprache, um sich von Erwachsenen abzugrenzen. In der Jury sind Vertreter der verschiedenen Partnerunternehmen sowie Schüler, YouTuber, Sprachwissenschaftler und viele weitere.

150 nouveaux en 2015

Ein solches Projekt gibt es auf französischer Seite bis jetzt noch nicht, wenn auch jedes Jahr neue Begriffe im Wörterbuch „Larousse" aufgenommen werden. Auch hier sind es meistens Ausdrücke, die von der Jugend in Umlauf gebracht wurden, wie zum Beispiel «twittosphère» (communauté des personnes qui postent des tweets et de celles qui les lisent), «emoji» (petite image utilisée dans un message électronique pour exprimer une émotion, représenter un personnage, une action), oder «sape» (art de s'habiller avec élégance et à la dernière mode, qui témoigne souvent d'un souci de paraître), die 2016 zwischen insgesamt 150 anderen neuen Wörtern ihren Platz im Lexikon gefunden haben.

Anzeige/Publicité

Les bonnes affaires des clubs lorrains: Retour sur le mercato de Metz et Nancy

Nancy und Metz haben für die neue Saison in der ersten französischen Fußball-Liga neue Spieler rekrutiert

Gleich zwei lothringische Fußballclubs mischen dieses Jahr in der „Ligue 1“ mit. Um unter den besten Vereinen Frankreichs zu bestehen, haben sie die Transferzeit genutzt, um neue Spieler zu verpflichten. Ein kleiner Überblick über die neuen Gesichter in Metz und Nancy.

PIERRE-HUGUES PÉPIN, 16 ANS, LE-BAN-SAINT-MARTIN

Cette saison footballistique n'a pas échappé au traditionnel Mercato, cette période qui permet aux clubs du monde entier de vendre, acheter, prêter ou se faire prêter des joueurs. Mais d'où vient l'argent du Mercato ? Pour acheter des joueurs, les clubs peuvent compter sur l'argent des sponsors. Leurs investissements se font en échange de leur nom sur le maillot des équipes.

D'autres subventions viennent des présidents ou des propriétaires des clubs. Mais ces derniers peuvent aussi profiter des bénéfices de la vente des billets et des abonnements, des revenus commerciaux (maillots, produits dérivés), de la vente de joueurs et également des primes de bons résultats données par la Ligue de Football Professionnel. Lors de la saison 2014-2015, les sommes allaient de 16 900 000 euros pour le premier à 1 790 000 euros pour le 17ème en Ligue 1. Les trois derniers ne reçoivent jamais rien. Enfin les clubs peuvent aussi compter sur les droits de télévision qui augmentent en fonction des bons résultats.

Mais qu'a donné le Mercato des deux clubs lorrains les plus importants, le FC Metz et l'ASNL nouvellement promus en Ligue 1? Parmi les arrivées, celle de Mevlüt Erdinç n'est pas passée inaperçue car le joueur turc est l'actuel deuxième meilleur buteur de Ligue 1 en activité avec 95 buts à son compte. Il est prêté cette saison par Hannovre 96 en Allemagne. Par ailleurs, le jeune Vincent Thill, âgé de 16 ans, vient de signer son premier contrat professionnel avec le FC Metz. Il était avant sa signature supervisé par un grand club allemand, le Bayern Munich. Récemment, le Real Madrid aurait pris contact avec ce jeune international luxembourgeois. Le défenseur José Luis Palomino, quant à lui, évoluera au Ludogorets Razgrad en Bulgarie qui joue cette saison la Ligue des Champions (groupe A : Arsenal FC, PSG, Ludogorets Razgrad et FC Bâle). Il a d'ailleurs pu y jouer contre le FC Bâle (1-1) et contre le PSG (3-1 pour les parisiens). Notons que le gardien Anthony Mfa Mezui qui a quitté la formation messine pendant ce Mercato est actuellement sans club. Mathias et Théo deux jeunes messins de 13 et 17 ans nous ont donné leurs impressions sur ce Mercato : «En tant que supporter du FC Metz, je pense que ce Mercato est très cohérent. Pour moi la meilleure recrue est Renaud Cohade, un très bon meneur de jeu important pour la Ligue 1», estime Mathias. «Je pense que Metz a fait un meilleur Mercato qu'il y a 2 ans avec des recrues habituées à la Ligue 1 et des jeunes prometteurs de Ligue 2», explique Théo.

Le début du Mercato nancéien avait été très mouvementé avec la concurrence entre l' AS Monaco et Arsenal qui étaient bien placés pour acheter le milieu de terrain de Nancy Youssef Aït Benasser. Ce dernier a finalement choisi le club monégasque et fait son retour puisque Monaco a décidé de le prêter à l'ASNL. L'ex-international français aux 44 sélections, Alou Diarra, vient renforcer le milieu de terrain nancéien. Dernièrement, une rumeur annonce le retour d'un autre ex-international français, Djibril Cissé, qui proposerait ses services à la pire défense de Ligue 1 : l'ASNL. Ce renfort serait un réel atout pour le maintien. Diakhaté Pape et Iglésias Jonathan sont quant à eux actuellement à la recherche d'un nouveau club.

Mevlüt Erdinç est la nouvelle recrue vedette du club messin. Photo: Rép. Lor.

Ex-Nationalspieler Alou Diarra (li.) spielt in Nancy. Foto:afp

INFO + INFO + INFO + INFO + INFO + INFO +

FC Metz
Les arrivées: Eiji Kkawashima (Dundee United), Milan Biševac (Lazio Rome), Simon Falette (Stade de Brest), Benoît Assou-Ekotto (ASSE), Franck Signorino (Stade de Reims), Yann Jouffre (FC Lorient), Florent Mollet (US Créteil-Lusitanos), Renaud Cohade (ASSE), Ismaïla Sarr (AS Génération Foot), Mevlüt Erdinç (Hannovre 96), Opa Nguette (Valenciennes FC)
Les nouveaux professionels: Vincent Thill, Vahid Selimovic, Gauthier Hein, Alexis Larrière
Les départs: Yeni Ngbakoto (Queens Park Rangers), Juan Falcon (Independiente Santa Fe), Ferjani Sassi (ES Tunis), José Luis Palomino (Ludogorets Razgrad), Romain Métanire (KV Courtrai), Nuno Reis (Panathinaïkos), Samy Kehli (KSV Roulers), Sergueï Krivets (Wisla Plock), André Santos (FC Arouca), Dieudonné Gbaklé (Gençlerbirlii), Marouane Sahraoui (Vitória Guimarães), Kwane N'sor (CF União,), Tiago Gomes, Juan Kaprof, Célestin Djim, Ddaniel Candeias et Christian Bekamenga (tous les cinq retour de prêt), Oumar Gonzalez (prêté à Epinal), Hamza Sahki (prêté à Epinal), Médéric Déher (prêté à Avranches), Lucas Toussaint (RFC Seraing), Moustapha Kaboré (prêté au CS Sedan), Anthony Mfa Mezui Fadil Sido, Popoola Saliu (tous les trois sans club)

ASNL Nancy
Les arrivées: Sergueï Chernik (BATE Borisov), Erick Cabaco (prêt du Nacional), Youssef Aït Benasser (prêt de l'AS Monaco), Vincent Marchetti (AC Ajaccio), Serge N'Guessan (AFAD Djékanou), Alou Diarra (Charlton Atletic), Christophe Mandanne (Al Fujaireh), Anthony Koura (Nîmes Olympique), Issiar Dia (Al-Kharitiyath)
Les nouveaux professionnels: Alexandre Menay, Yann Mabella
Les départs: Arnaud Lusamba (OGC Nice), Beurnardeau Quentin (AFC Tubize), Romain Bauchet (Calais Racing UFC), Youssef Aït Benasser (AS Monaco), Alex Busin (prêté à Clermont Foot), Diakhaté Pape, Iglésias Jonathan (tous les deux sans club)

Metz de retour en ligue 1

Der FC Metz hatte in der ersten französischen Liga einen guten Start

FABIAN GOMOND,
17, CREUTZWALD

Le FC Metz peut compter sur ses fans. Photo: Rép. Lor.

Nach dem letztjährigen Abstieg in die französische Ligue 2 ist der FC Metz dieses Jahr wieder unter den 20 besten Mannschaften. Letzte Saison verdankte Metz der Tordifferenz den knappen Aufstieg. Mit einem gelungenen Saisonstart zeigt die Elf von Philippe Hinschberger, dass sie in diesem Turnier mit den anderen Teams mithalten kann. 13 von 24 Punkten konnte Metz nach 8 Spieltagen sichern, und belegte den 8. Platz. Doch der lothringische Verein konnte Elite-Teams wie Paris Saint-Germain oder AS Monaco nicht schlagen.

Der Grund dieses positiven Saisonstartes ist, dass Metz mit einem bescheidenen Budget gute Transfers abgeschlossen hat. Das Ziel war, Spieler zu rekrutieren die Erfahrung aus den verschiedenen Ligen besitzen, um ein solides Team aufzubauen. Beispiele wären Mevlüt Erdinç, Renaud Cohade oder Milan Biševac. Erdinç (geliehen von Hannover 96), war auch Stürmer bei PSG (2009-2012) und schoss dort 29 Tore. Aktuell hat der türkische Nationalspieler sechs Tore in acht Spielen erzielt. Somit steht er auf dem Torschützenpodest, zusammen mit Alexandre Lacazette und Edinson Cavani. Er ist ein wichtiger Bestandteil der Mannschaft, und hat auch schon ein Hat Trick gegen den FC Nantes erzielt (3-0).

Die Voraussetzungen für den Klassenerhalt scheinen erfüllt zu sein. Dazu kommt noch, dass das Aufstiegs-/Abstiegs-System verändert wurde. Vorher stiegen die drei schlechtesten Mannschaften ab. Nun ist es wie in der Bundesliga, zwei Teams steigen direkt ab und die drittschlechteste Mannschaft begegnet den Drittbesten der Ligue 2. Der Sieger darf in der Ligue 1 spielen. Allerdings muss sich der FC Metz in Acht nehmen. Der Klub kannte vor fünf Jahren eine Krisensituation und stieg bis in die 3. Liga ab.

Doch es gab einen Trainerwechsel, und Albert Cartier katapultierte das Team innerhalb von Jahren wieder in die Ligue 1. Außerdem wird Metz von einem engagierten Publikum unterstützt, und die 25 636 Plätze des heimischen Saint-Symphorien Stadions sind beinahe immer besetzt.

Nancy garde espoir

FABIAN GOMOND,
17 ANS, CREUTZWALD

Début de saison périlleux pour l'ASNL, qui est dernier de Ligue 1 après huit journées de championnat. Nancy n'a su s'imposer qu'une fois jusqu'à présent. Ayant gardé une équipe similaire à celle qui jouait en Ligue 2 l'année précédente, le club de Meurthe-et-Moselle compte bien s'imposer durant le reste de la saison. Nancy peut s'inspirer de ce qu'a vécu le Stade Malherbe de Caen il y a deux ans. Arrivés à la trêve hivernale, les nordistes n'avaient empoché que 15 points. Ils ont finalement pu se maintenir avec 43 points. Rien n'est perdu pour le maintien de Nancy, s'ils dévoilent au public le talent leur ayant permis de se hisser au sommet de la Ligue 2 la saison précédente.

Jouer au foot sans quitter son canapé

Videospiel Fifa 17 mit neuem Spielermodus

FABIAN GOMOND,
17 ANS, CREUTZWALD

Fifa 17-Spieler sollen ihre Elf zum Sieg führen. Foto: R. Lor.

Les jeux vidéos Fifa et PES (Pro Evolution Soccer), qui sont des concurrents directs, occupent le monopole de la simulation de football depuis près de 20 ans. Nicolas et Sébastien, 17 ans, sont deux adolescents de Bouzonville. Ils se connaissent depuis leur plus jeune âge et partagent la passion du jeu vidéo Fifa. Comme beaucoup d'autres joueurs en France, les deux amis se sont précipités dans les magasins pour acheter la nouvelle version du jeu le jour de sa sortie. «Les graphismes sont vraiment époustouflants», dit Nicolas. «J'ai joué à PES 2017 la semaine dernière et je pense que ce FIFA lui ressemble énormément», réagit Sébastien.

La simulation de football Fifa 17 est sûrement d'un des jeux vidéos les plus attendus de l'année. Elle est disponible depuis fin septembre, soit deux semaines après la sortie du jeu rival PES 2017. Cela fait 20 ans qu'une vraie compétition s'est formée entre les deux jeux dont l'objectif est d'afficher plus de ventes que le concurrent. Mais depuis 2008, c'est le produit de EA Sports qui remporte cette compétition annuelle face à celui de Konami. D'après le site Gamekult.fr, les chiffres sont en faveur de Fifa 17. Ce dernier s'est vendu à 1 108 000 exemplaires lors de la première semaine au Royaume-Uni, sans comptabiliser les ventes en téléchargement, contre 30 000 exemplaires vendu en une semaine pour PES 2017. Les développeurs de Fifa sont confrontés tous les ans au même défi: améliorer l'expérience de jeu des utilisateurs. Le système des passes, le réalisme des tirs et l'intelligence des passes ont été repensés. EA Sports a également fait plaisir à la communauté en ajoutant un mode de jeu inédit, l'aventure. Le joueur incarne un jeune footballeur professionnel, qui devra gravir les échelons, dans l'univers du football anglais. L'Aventure contient des cinématiques très réussies, qui font appel au moteur de jeu Frostbite Engine, déjà utilisé dans des jeux tels Star Wars Battlefront. Un aspect négatif de Fifa 17 est que des équipes appréciées telles que l'Algérie ou L'Islande ne sont pas présentes dans le jeu. L'équipe nordique a refusé la présence dans le jeu suite à un désaccord financier.

◆ Fifa 17, en vente depuis le 29 septembre, 69,99 euros.

Anzeige/Publicité

Histoires de famille, d'amour et de mensonges

Mit „In Zeiten des abnehmenden Lichts" und „Andorra" führt das Saarländische Staatstheater zwei Schullektüren auf

La nouvelle saison du théâtre de Sarrebruck présente entre autres deux pièces qui sont au programme du bac en Sarre: «Andorra» du Suisse Max Frisch et «Quand la lumière décline» de l'Allemand Eugen Ruge. Extra les a vues pour vous.

YASMINA OUDERHM, 16, FISCHBACH

La pièce «Andorra» traite de l'antisémitisme. Foto: Björn Hickmann

Dass Theater sich nicht langweilig sein muss und sich vor allem auch nicht nur an ältere Menschen richtet, beweist das Staatstheater Saarbrücken mit der aktuellen Spielzeit, in der es Stücke aufführt, die für Jugendliche gut zugänglich und auch interessant sind.

Die Aufführung von „In Zeiten des abnehmenden Lichts" des Autors Eugen Ruge ist besonders für diejenigen relevant, die in diesem Schuljahr ihre Abiturprüfung vor sich haben, da es zu den Pflichtlektüren gehört. Aber auch für alle anderen wird die Inszenierung von Christopher Haninger bereichernd sein, weil sie komödiantisch die Geschichte verschiedener Menschen zu historisch wichtigen Zeiten in Deutschland porträtiert.

Ebenfalls bekannt aus der Schule dürfte vielen „Andorra" von Max Frisch sein, was zurzeit im großen Haus des Staatstheaters Saarbrücken aufgeführt wird. Wem das Stück in der Schule trocken und langweilig erschien, der kann sich dank der modernen Aufarbeitung eines Besseren belehren lassen. Mit Hilfe des Kameramanns Grigory Shyklyar werden Teile des Stückes auf eine Leinwand übertragen, während im Vordergrund der Bühne gleichzeitig gespielt wird. Dadurch entsteht eine einzigartige Atmosphäre, die den Zuschauer fast Teil des Dorfes sein lässt.

Die Kulisse ist ständig in Bewegung, durch die sich drehende Bühne kann sie auch von allen Seiten gezeigt und gleichzeitig bespielt werden, wodurch dem Publikum klar wird, wie sehr die Andorraner in dem kleinen Dorf aufeinanderstoßen. Gerade hinsichtlich der aktuellen Ereignisse, die Rassismus und Fremdenfeindlichkeit wieder sehr präsent in Deutschland gemacht haben, ist die Parabel Frischs, die diese Phänomene aufgreift und Stück für Stück enttarnt, sehr relevant. Die Inszenierung von Markus Heinzelmann baut auch gegen Ende des Stückes geschickt eine Brücke zu unserer aktuellen Zeit, die am Ende keinen mehr zweifeln lässt, dass es sich bei der Geschichte des vermeindlichen Juden Andris, der in einem antisemitischen Dorf aufwächst, nicht um einen Einzelfall handelt und, dass die Diskriminierung und der Hass, den er dort erfährt, nicht so weit weg von uns sind, wie wir vielleicht glauben.

INFO + INFO + INFO

Autres représentations à ne pas manquer au théâtre de la Sarre:

«West Side Story», Arthur Laurents

«Die Dreigroschenoper», Bertolt Brecht, reprise le 31 mars

«Othello», William Shakespeare, première le 25 mars

«Ich, dein großer analoger Bruder, sein verfickter Kater und du», Felicia Zeller, première le 6 novembre

«Tschick», reprise le 9 mars

Vielfältiges Kulturprogramm in der Manufacture. Foto: RL

Neue Stücke in Nancy

Un festival de théâtre met des créations binationales à l'honneur

CHARLOTTE PAHLE, 20 ANS, NANCY

Cette année, la Manufacture de Nancy propose un programme avec quelques dates incontournables. Dans le cadre du 250e anniversaire de la réunion de la Lorraine à la France, les spectateurs pourront découvrir la pièce de théâtre contemporaine nocturne dans le jardin éphémère illuminé sur la place Stanislas. «Le petit coucher de Stanislas» présenté samedi 22 octobre à 19h, redonnera vie à Stanislas Leszczynski, roi de Pologne, duc de Lorraine et de Bar, qui à la nuit tombante, au détour d'un rêve, se dévoilera et transportera le public dans un merveilleux voyage dans le temps.

Le festival «Neue Stücke» 2016 quant à lui, présente comme chaque année des créations franco-allemandes originales. Au cours de ce festival créé en partenariat avec différentes institutions culturelles régionales, nationales et Outre-Rhin, les amateurs de théâtre pourront profiter de différentes manifestations telles que le projet de Jan-Christophe Gockel, Thomas Halle et Konstantin Küspert. Cette pièce de théâtre en allemand surtitrée en français «Ich bereue nichts» jouée mardi 15 novembre à 20h dans la Grande Salle de la Manufacture, met en scène le scandale de la NSA et de la CIA.

Inspirée des faits réels, elle évoque notamment l'exil d'Edward Snodwen, l'informaticien de renom devenu whistleblower. En lien avec cette pièce, le film «Democracy - Im Rausch der Daten» en version originale sous-titrée en français sera projeté en présence de son réalisateur David Bernet, mercredi 16 novembre à 20 heures dans la Grande Salle de la Manufacture. Ce thriller politique retrace le processus législatif du Parlement Européen et l'engagement de certains hommes politiques pour protéger les citoyens face aux dangers du monde digital, ainsi que l'aboutissement de la création de la loi sur la protection des données personnelles.

Dans le domaine de la musique, les amateurs de jazz pourront profiter de la présence du talentueux saxophoniste accompagné de son quartet, Maxime Bender Quartet qui se caractérisent par leur style très libre et neuf, laissant place à l'improvisation et à l'échange musical. Ce concert aura lieu le jeudi 17 novembre à 20 heures dans la Grande Salle de la Manufacture.

◆ www.theatre-manufacture.fr

ROCK TOOLS
29 OCT

FAKEAR
01 NOV

tryö
4 NOV

KENDJI GIRAC
9 NOV

12 NOV 2016
ROCKHAL / ESCH/ALZETTE (LUXEMBOURG)

SONIC VISIONS

THE LUMINEERS
JAKE BUGG
BRNS × PETIT BISCUIT × NAO

× EIVØR × M.A BEAT! × WHEN AIRY MET FAIRY × CLEVELAND × TUYS × EDSUN × DREAM CATCHER × ROME × ICE IN MY EYES × NO METAL IN THIS BATTLE × NAPOLEON GOLD × AAMAR × ROMN × LAKE JONS × SCARLET ANGER × × SOULHENGE × FRACTAL UNIVERSE × SLEEPERS' GUILT

MARCO MENGONI
12 DEC

DEVIN TOWNSEND PROJECT
30 JAN

VITALIC
19 NOV

FRITZ KALKBRENNER
07 APR

ALICE ON THE ROOF
05 DEC

KOLLEGAH
15 APR

ROCKHAL

/rockhal rockhal_lu rockhallux rockhallux

www.rockhal.lu

Rockhal, Esch/Alzette (LUX) // infos & tickets: (+352) 24 555 1
Free public transport with your concert ticket to and from the show: www.mobiliteit.lu

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture

Die Drachenfigur des Graoully ist in der Metzer Innenstadt überall zu sehen. Foto: RL

Das Monster aus Metz

Le Graoully inspire de nombreux auteurs, pas seulement en Lorraine

Viele Autoren begeben sich in ihren Büchern auf die Spuren des Metzer Drachen, des Graoully. Laut Legende wohnte er im Amphitheater der Stadt.

HÉLOÏSE DE RÉ,
17 ANS, COUME

Selon la légende messine, le Graoully, dragon mythique aux pattes griffues, vivait dans l'amphithéâtre et quittait chaque nuit sa cachette, afin d'aller dévorer des habitants. Il semait la terreur dans toute la ville, jusqu'à ce que Saint Clément arrivât. L'évêque jeta son étoffe autour du cou du dragon et le jeta dans les eaux de la Seille.

Plusieurs auteurs lorrains ont décidé de faire revivre le Graoully à travers leurs livres, et depuis les salons du livre de la région, l'œil du dragon happe les lecteurs. C'est Christine Naumann-Villemin qui, la première, publia un album visant à faire découvrir l'histoire du Graoully aux enfants. Si son livre n'est désormais plus édité, d'autres auteurs ont pris le relais. Lionel Larchevêque revisite avec humour la célèbre légende dans son album «Clémentine et le Graoully», paru aux éditions Feuilles de Menthe. En 2015, Bernard Laurendin et René Bastien font revivre le monstre en publiant aux éditions Serpenoise un album collectif intitulé «Le Graoully». La même année, Camille Autain permet aux plus âgés de côtoyer le dragon le temps d'une histoire, grâce à son roman «La résurrection du Graoully», paru aux éditions Serpenoise. Enfin, Isabelle Haury vient de publier un roman intitulé «Sur les Traces du Graoully» aux éditions du Bout de la rue.

Et les auteurs lorrains ne sont pas les seuls à s'intéresser au Graoully. Camille Autain, par exemple, est un auteur parisien, et c'est grâce à son épouse qu'il a découvert des légendes lorraines comme celle du Graoully : «Ma femme me racontait que son père aimait la faire frissonner avec ce terrible Lindwurm. Il lui disait que la bête rôdait dans les rues, à la nuit tombée. Je me suis donc demandé : et si c'était vrai ?».

Spurensuche

Pour Isabelle Haury, écrire sur le Graoully s'est imposé comme une évidence. Son roman s'inscrit dans la lignée de toute une collection dont le principe est de faire découvrir des villes de France au travers d'un polar. «Quoi de plus mystérieux dans la ville de Metz que son légendaire dragon ? Pour moi, il ne faisait aucun doute qu'il devait être au cœur de mon roman», déclare l'auteure messine. Son héros détective, Guillaume Delange, enquête sur la mystérieu-se disparition d'un archéolo-gue, et le Graoully semble être le principal suspect de cette étrange affaire. Camille Autain, amateur de «fantastique du terroir» souhaitait «créer une fiction à suspense qui ressuscite les créatures du folklore français». Et c'est ainsi que sont nés sous sa plume le commissaire Bayard et son ami médecin-lé-giste Éric De Becker, tous deux chargés d'enquêter sur la découverte de nombreux corps étrangement dévorés. «L'idée était de mettre en scène dans notre époque contemporaine logique et rationnelle un monstre animal tout droit sorti de l'imaginaire de nos ancêtres, et de ré-enchanter le réel», explique Camille Autain.

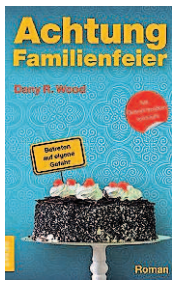
Les plus jeunes aussi peuvent connaissance avec ce dragon mythique. Si les Graoully de Christine Naumann-Villemin, Bernard Laurendin et René Bastien reprennent avec fidélité la légende messine dans le but de l'expliquer aux enfants, l'album de Lionel Larchevêque revisite l'histoire du dragon. «Quand on arrive à Metz, on croise le Graoully un peu partout», observe l'auteur. Et c'est ainsi qu'est née sous sa plume et ses crayons la terrible Clémen-tine, une petite fille qui sème la peur dans sa ville et qui est finalement amenée à croiser la route du Graoully.

Fête de famille chaotique en Sarre

FRANZISKA BRACHMANN,
18, HASBORN

Lustig, skurril, Urlaubsfeeling: Der Autor Dany R. Wood entführt seine Leser nach Sydney, um Limetten zu retten, zeigt ihnen, wie man in Barcelona Zitronen klont und erzählt von einer typischen Familienfeier auf dem Dorf. Hinter dem Pseudonym Dany R. Wood verbirgt sich der Saarländer Daniel Recktenwald, der 1978 in Marpingen-Berschweiler geboren wurde, Medienwirtschaft in Köln und Sydney studierte und schließlich in München in der Marketing-Branche arbeitete.

Vom Landleben über die Großstadt bis hin zur halben Weltreise: Den Autor zog es während einer Auszeit vom Arbeitsleben für einige Monate nach Australien, wo sein Debütroman „Limetten retten in Sydney" am Bondi Beach entstand. Und das, obwohl der Saarländer nie schreiben wollte: „Ich hatte nicht den Wunsch, einmal Autor zu werden. Ich wurde es einfach – per Zufall. Meine ehemaligen Arbeitskollegen empfohlen mir vor vier Jahren, ein Buch zu schreiben, weil ich in der Kantine immer so lustige Urlaubsgeschichten erzählt hatte. Und als ich dann an den Punkt kam, an dem ich zu viel arbeitete, einfach mal raus musste, kehrte ich zurück nach Sydney, wo ich früher auch studiert hatte."



Inspiré du village

Nach mehreren Absagen verschiedener Verlage entschloss sich der Autor zum „Selfpublishing" und gründete den Arturo Verlag, nach dem saarländischen Opa benannt. Und so schreibt Wood über Orte auf der ganzen Welt, bereist die Schauplätze wie Sydney, Kapstadt, eine kleine Insel in Thailand, Barcelona oder eben das Saarland mit dem Rucksack und lässt sich dort von Land und Leuten inspirieren. Neben den Urlaubsromanen in den Millionenstädten der Welt erschien 2014 auch ein Buch über die Heimat des Autors.

Wie Wood erzählt, beruht die Idee, ein saarländisches Buch zu schreiben, eigentlich auf seiner Mutter, denn die forderte ihn auf, etwas über sein 1100-Seelen-Dorf zu erzählen, über die Großstadt schreiben könne schließlich jeder. Als Ansporn reichte Wood dies, und so spielt „Achtung Familienfeier: Betreten auf eigene Gefahr" im fiktiven Dorf Hirschweiler im Saarland.

Anlässlich des 80. Geburtstags ihrer Großmutter verschlägt es Eva Backes zurück in ihr Heimatdorf, um an der Familienfeier teilzunehmen. Doch als Single am Kuchenbüffet sitzen und sich dem Dorfgespräch stellen? Nicht sehr verlockend, und so beschließt sie noch während der Zugfahrt nach Hause, Schauspieler Sandro der Familie als ihren Freund vorzustellen. Chaos und Streitigkeiten vorprogrammiert – eine typische saarländische Familienfeier eben. Von der Frage, ob es sich bei Familie Backes um seine eigene handele, distanziert sich Dany R. Wood jedoch: „Das in meinem Roman beschriebene Dorf- beziehungsweise Familienleben ist schon sehr authentisch, aber es sind aufgegriffene Ideen."

Manche Saarländer, die den Roman bereits gelesen haben, sagen oft, dass sie so wie im Buch dargestellt doch gar nicht seien. Nicht nur der Handlungsort, der das Dorfleben wunderbar komisch beschreibt und dem Leser den saarländischen Dialekt näherbringt, sondern auch die beigefügten, für die Region typischen Rezepte wie „Dippelabbes" oder „Mehlknepp" heben den Roman von der Masse ab. Und weil „Achtung Familienfeier" gerade auch außerhalb des Saarlandes solch eine positive Resonanz bekam, ist eine weitere Reihe zu Familienoberhaupt und Dorfpolizist „Jupp Backes", Evas Vater, geplant.

Auch wenn Dany R. Wood bereits in vielen Weltmetropolen unterwegs war und zurzeit in München lebt, bleibt das Saarland immer seine Heimat, gesteht er, befinden sich hier doch seine Wurzeln. „Ich liebe den Saar-Humor. Trocken. Und rotzehrlich." Genauso wie seine Bücher.

Enquête en Grande Région

CHARLOTTE PAHLE,
20, NANCY

Josy Braun ist ein luxemburgischer Schriftsteller, Journalist und Übersetzer, der auf Luxemburgisch schreibt. Seine Theaterstücke sind meistens politisch engagiert, und mehrere seiner Werke wurden schon in viele Sprachen übersetzt. „De franséischen Doud vum Oscar Messidor“ ist ein lokaler Krimi, der sich auf Tatsachen stützt.

Oscar Messidor, ein früherer Journalist und Gerichtsreporter, der dabei ist, einen Roman zu schreiben , fährt Mitte August nach Frankreich, kommt aber nie wieder zurück. Wenig später erfährt sein Sohn Charel bei einem Spaziergang in der Stadt Luxemburg, dass ein rotes Auto in Frankreich brennend wiedergefunden wurde: das gleiche Modell wie das seinem Vater. 40 Kilometer weiter, in Pulligny, wird eine Leiche vor einem Kirchentor gefunden.

Könnte es wohl die von Oscar sein? Die Ermittlungen, sowohl auf luxemburgischer als auf französischer Seite, bleiben erfolglos. Jetzt müssen Charel, seine Freundin Vicky und seinen Freund Raym auf mühseliger Art und Weise die Puzzlestücke, zusammenbringen. Dabei werden sich die drei bewusst, dass Oscar mit seinem Roman kurz davor stand, ein brennendes französisches Geheimnis zu entdecken. Doch was steckt dahinter?

Die drei Figuren sind vielfältig genug, dass sich jeder Leser mit einer von ihnen identifizieren kann. Ein fesselndes Buch, das den Leser in einer fließenden Erzählung, durch die Großregion führt und dabei ermöglicht, einiges Spannendes über sie zu erfahren.

◆ „De franséischen Doud vum Oscar Messidor“ (266 Seiten) Editions Josy Braun, 20 Euro in luxemburgischen Buchhandlungen – nur auf Luxemburgisch – erhältlich.

Où a été prise cette photo?

Ihr wisst, wo dieses Bild im Saar-Lor-Lux-Raum aufgenommen wurde? Dann schreibt uns die richtige Antwort bis zum 30. November in einer E-Mail: extra.saarlorlux@gmail.com, Betreff: „Fotorätsel“.

Ce cliché a été pris dans la région Sarre-Lor-Lux. Vous savez où? Alors envoyez-nous la bonne réponse jusqu’au 30 novembre par mail à extra.saarlorlux@gmail.com, objet «Enigme photo».

Une ambassadrice de la passion de la culture et la langue allemande

Céline Veber aus Hussigny in Lothringen ist die Gewinnerin unseres jüngsten Foto-Rätsels

Céline, parlez-nous un peu de vous.
Je suis professeur d’allemand au nord de la Meurthe-et-Moselle, à Lexy, au collège Emile Gallé, depuis 17 ans, j’ai 41 ans, j’habite à Hussigny, à la frontière luxembourgeoise et j’ai un fils de 6 ans et demi.

Quels sont vos hobbies?
J’aime lire, en allemand, des romans historiques plus particulièrement ou des thrillers. Je pratique aussi le volley-ball.

Vous avez deviné le motif de notre photo, qu’associez-vous à ce lieu?
Peu avant la parution de votre numéro, j’ai fait une rencontre en tiers-lieu à Saarbruck avec mes élèves et ceux d’un Gymnasium de Alzey qui préparaient une «Projektwoche», Le matin, nous avons travaillé en tandem à la villa Europa de Sarrebruck et on avait fait un rallye en ville l’après-midi. Saarbrücken reste un bon souvenir, d’une journée réussie, de belles rencontres entre Français et Allemands.

Céline Veber

Du reste, je connais l’histoire du Ampelmann, de la Bürgerinitiative qui a permis de relancer la fabrication des feus tricolores après la réunification. Je suis amoureuse de Berlin, de son histoire, de son évolution, et ce feu à Sarrebruck m’avait interpellée.

Quel est votre endroit préféré dans la Grande Région ?
Un lieu qui me plait beaucoup en ce moment c’est le Boos café à Luxembourg-Bridel: un lieu où l’on écoute de la bonne musique, où l’on danse, où l’on peut manger, un lieu cosmopolite où l’on parle toutes les langues!

◆

Notre dernière énigme photo représentait les feux au croisement Dudweiler Straße/ Bahnhofstraße à Sarrebruck. Elles ont été prises par notre rédactrice Félicia Pöhler.

Anzeige/Publicité

Tageblatt
LËTZEBUERG

Trendgemüse Kürbis

Les recettes au potiron sont de plus en plus à la mode

L'automne est la saison par excellence de la citrouille. Ce légume n'est pas seulement mis à l'honneur lors de la fête Halloween. Il permet également de faire le plein de vitamines.

LENA HOLZER,
19, SCHIFFWEILER

Der Kürbis (Foto: dpa): Im Herbst kommt man an dem orangefarbenen Riesengemüse kaum vorbei. Doch warum eigentlich? Nachdem der amerikanische Brauch, Halloween zu feiern, immer häufiger bei uns zu finden ist, schlich sich auch der Kürbis immer öfter auf die deutsche Trend-Food-Liste. Wurde er früher nur von den wenigsten als Suppe verarbeitet, heute sind Kürbisrezepte zum Trend geworden.

Oft wird dabei die Zutat „Pumpkin Spice" verwendet. Hierbei handelt es sich eigentlich nur um eine Gewürzmischung aus Zimt, Muskatnuss, Gewürznelken, Ingwer und Piment. Ursprünglich nur in Kürbistorten zu finden, ist dieses Gewürz heute die Grundlage vieler Herbstgebäcke und Getränke. Beliebt ist es vor allem, da der Herbst eigentlich noch zu früh für weihnachtliche Stimmung ist, diese Gewürze aber schon ähnlichen Geschmack haben, ohne dass man zu den Menschen gehören muss, die im September Weihnachtsgebäck kaufen. Außerdem kann man die Gewürzmischung auch ganz toll mit dem orangefarbenen „Allrounder" verwenden. Egal ob als süßer Kuchen, als Suppe oder als deftige Beilage zu eigentlich allem – der Kürbis darf im Herbst eigentlich nicht auf dem Speiseplan fehlen.

Gerade auch, weil er sehr gesund ist. Wie alle Lebensmittel, die orange sind, enthält auch der Kürbis eine beachtliche Menge an Beta-Karotin. Das ist das Provitamin, das dafür sorgt, dass wir gut sehen können. Außerdem können Kürbisse durch ihre großen Mengen an Vitaminen punkten. Wer jetzt Lust auf Kürbis bekommen hat und direkt in den Supermarkt rennt, wird feststellen, dass es nicht nur eine Kürbissorte gibt – aber welche kann denn jetzt was?

Grundsätzlich unterscheidet man schon mal zwischen Zier- und Speisekürbissen. Wer also nur schöne Gesichter schnitzen möchte, nimmt einfach den Kürbis, der ihm am besten gefällt. Wer aber mit seinem Kürbis kochen möchte, sollte beachten, dass die Sorten nicht nur verschieden aussehen, sondern auch verschiedene Eigenschaften haben. So ist der Muskatkürbis besonders schön anzusehen, hat ein fruchtiges Aroma und eine leicht würzige Note, während der Butternuss-Kürbis, der eine birnenförmige Erscheinung hat, eher nussig schmeckt und buttrig weich wird, womit er sich vor allem für Püree und zum Backen eignet. Wer keine Lust mehr auf einfache Spaghetti hat, sollte einmal Spaghetti-Kürbis versuchen. Diese Sorte sieht aus wie Zucchini und das Fruchtfleisch zerfällt nach dem Garen zu kleinen Spaghetti-ähnlichen Streifen. Zusammen mit Tomatensoße oder einfach nur gesalzener Butter ein durchaus leckerer Ersatz für langweilige Spaghetti.

Der wohl bekannteste Kürbis zum Kochen ist aber der Hokkaido-Kürbis. Seine dünne Schale kann man sogar essen, und sie gibt dem zarten Fruchtfleisch eine leckere Kruste. Also nichts wie ran an das Trendgemüse. Mit den tollen Rezepten aus der Extra-Redaktion sollte es auch kein Problem sein, für jeden Geschmack etwas zu finden.

La soupe se sert avec des croûtons. Photo: Arweiler

Soupe au potiron

JUSTUS ARWEILER,
18, WALLERFANGEN

Zutaten für vier Portionen:

-1 Zwiebel
-500 Gramm Kürbis (am besten Muskatkürbis)
-1 Kartoffel
-2 bis 3 Esslöffel Butter
-600 Milliliter Gemüsebrühe
-200 Gramm Schlagsahne
-1 Teelöffel Senf (mittelscharf)
-Salz, Pfeffer, weißer Balsamicoessig, Petersilie und geröstete Brotwürfel

Zubereitung:

Als ersten Schritt muss man die Zwiebel und die Kartoffel schälen und würfeln. Dann schält, entkernt und würfelt man einen Kürbis, sodass circa 500 Gramm Fruchtfleisch übrig bleiben. Dazu ist es ratsam, den Kürbis vorher circa 20 Minuten bei 120 Grad Celsius im Ofen vorzugaren, damit er weicher wird und man das Fruchtfleisch leichter ablösen kann. Ist dies geschehen, müssen die Zwiebel-, Kartoffel- und Kürbiswürfel in Butter 3 Minuten angedünstet werden. Anschließend wird alles mit Gemüsebrühe abgelöscht und für 20 Minuten zum Köcheln gebracht, worauf man die Masse fein püriert. Als letzter Schritt wird die Suppe mit der Schlagsahne kurz aufgekocht. Nun sollte man die Kürbissuppe mit Senf, Salz und Pfeffer würzen. Falls man den süßlichen Geschmack nicht mag, empfiehlt es sich, einen Schuss weißen Balsamicoessig hinzuzufügen. Serviert wird die Suppe mit Petersilie und gerösteten Brotwürfeln.

Gewürzte Kürbis-Latte

LENA HOLZER,
19, SCHIFFWEILER

Zutaten:

-1 Esslöffel Zimtpulver
-1 Teelöffel Muskatpulver
-1 Teelöffel Ingwerpulver
-3/4 Teelöffel Nelkenpulver
-1 Esslöffel Kürbispüree
-1 Espresso
-Agavensirup, Milch und geschlagene Sahne

Zubereitung:

Die Gewürze vermischen und mit Agavensirup zu einem gleichmäßigen Sirup verrühren. Dann die Milch erhitzen und schäumen. Den Espresso zur Milch geben. Sirup und Kürbispüree hinzufügen und verrühren. Wer möchte, kann noch Sahne dazugeben.

Herbstlicher Flammkuchen mit Kürbis

LENA HOLZER,
19, SCHIFFWEILER

Zutaten:

-1 Flammkuchenboden
-50 Gramm Crème Fraîche
-1 Stück Hokkaido-Kürbis
-30 bis 40 Gramm Ziegenfrischkäse
-1 Apfel
-1 kleines Stück Ingwer
-Berberitzen (optional)
-Pfeffer

Zubereitung:

Den Ofen auf 220 Grad Ober- Unterhitze vorheizen. Wer einen Pizzastein besitzt, sollte diesen benutzen, damit der Flammkuchen einen noch knusprigeren Boden bekommt. Dann den Flammkuchenboden mit der Crème Fraîche bestreichen. Hierbei muss ein kleiner Rand gelassen werden, damit die Crème Fraîche nicht beim Backen ausläuft. Wenn der Ziegenfrischkäse sehr flüssig ist, empfiehlt es sich, ihn unter die Crème Fraîche zu rühren. Sonst kann er jetzt auf den bestrichenen Boden gebröselt werden. Nun muss der Kürbis in etwa 2 bis 3 Milimeter dicke Scheiben geschnitten werden. Den Apfel auch in 2 bis 3 Millimeter dicke Scheiben schneiden und dann die Kürbis- und Apfelscheiben auf dem Flammkuchen verteilen. Falls Berberitzen vorhanden sind, können diese nun auf den Flammkuchen gestreut werden. Sie geben dem Flammkuchen eine fruchtig-säuerliche Note. Der Ingwer kann nun in kleine Würfel geschnitten werden, die auf den Flammkuchen verteilt werden. Hierbei sollte man nicht übertreiben, da der Ingwer sonst zu viel Schärfe abgibt. Dann noch etwas Pfeffer über den Flammkuchen geben und anschließend in den Backofen legen. Der Flammkuchen muss nun so lange backen, bis er einen goldbraunen Rand bekommt. Es kann vorkommen, dass der Frischkäse oder der Kürbis anfangen zu backen. Das macht nichts und schmeckt besonders lecker.

Une version automnale de la tarte flambée. Photo: Holzer

Chair de poule garantie

Viele Animationen an Halloween in St. Wendel

Pour Halloween, la ville de Saint-Wendel en Sarre se transforme en terrain de jeu pour les sorcières, fantômes ou autres créatures menaçantes.

FRANZISKA BRACHMANN, 18, HASBORN

Die Straßen sind schwach beleuchtet, bloß vereinzelte Kürbisse an den Häusereingängen bieten ein schummriges Licht. Es riecht nach frischen Maronen und die gruselige Musik lässt die Besucher schaudern. Überall Spinnenweben, ein leichter Nebeldunst und düstere Gestalten begrüßen all die, die sich in der St. Wendeler Innenstadt zur großen Halloween-Party eingefunden haben. Zombies, mit entstellten Gesichtern, Vampire, denen das Blut aus den Mundwinkeln läuft und Geister, die Angst einflößende Schreie von sich geben.

Beim „Halloween in der City“ wird wahrscheinlich jeder Besucher Spaß haben und niemand zuckt nicht mindestens einmal erschrocken zusammen. Denn die schaurig schöne Stimmung, die auf dem Schlossplatz herrscht, greift auch auf die Besucher über. Und so gibt es allerlei gruselige Programmpunkte zu bestaunen. Überall präsentieren Artisten ihre gespenstische Show. Ob mystische Hexengesänge oder atemberaubende Zauberkünste, an jeder Ecke rund um die Wendalinusbasilika gibt es Gänsehautmomente.

Spectale de feu

Besonders faszinierend ist die Feuer-Show der Gruppe „Fuego Rojo“. Geheimnisvoll wirken die drei Männer, wie sie mit dem Feuer spielen und dabei Geschichten aus vergangenen Zeiten erzählen. Für einen schaurig schönen Sound sorgen verschiedene Bands, die den ganzen Abend über in der Stadt auftreten. Und wer Hunger bekommt, kann an diversen Ständen seinen Mut unter Beweis stellen: Ob grüner Schleim oder rote Bowle mit Augäpfeln, hier gibt es alles, was das Grusel-Herz begehrt. Wer sich traut, kommt an Halloween, Montag, den 31. Oktober ab 17 Uhr nach St. Wendel und genießt das schauerlich schöne Ambiente. Der Eintritt ist frei.

In St. Wendel sind an Halloween gruselige Gestalten los. Foto: Bonenberger/Veranstalter

De nombreuses fêtes d’Halloween dans la Grande Région

FRANZISKA BRACHMANN, 18, HASBORN

Gruselig aussehende Gestalten, düstere Gassen, eine schaurige Atmosphäre, die einem die Gänsehaut über den Körper jagt. In der Nacht vom 31. Oktober auf den 1. November dreht sich alles um die dunklen Wesen der Nacht – Halloween steht vor der Tür. Und auch die Großregion hat einige Veranstaltungen zu bieten.

Quoi: Halloween, là où la peur est omniprésente, dans les tours hantées, sur les marches de la vieille citadelle. Dans la cour, il y a un village d’Halloween avec dégustation et une discothèque avec un DJ.
Quand: vendredi 21 et samedi 22 octobre de 19 à 23.30 heures et lundi 31 octobre de 18 à 23.30 heures
Où: dans la Citadelle de Bitche (Lorraine) Prix: de 7 à 10 euros

Was: Wohliges Gruseln im Dynamikum, das Primasenser Science Center lädt zur Gruselnacht ein. Mit einem echten Magier, einem Luftballonartisten, einer tänzerischen Vorführung und jedem Menger gruseliger Herausforderungen. Dazu gibt es kalte Getränke und schmackhaften Hexenfraß.
Wann: am Freitag, den 21. Oktober, von 19 Uhr bis Geisterstunde
Wo: im Dynamikum, Science Center in Pirmasens (Rheinland-Pfalz)
Preis: 6 Euro, und für vollkostümierte Besucher 3 Euro

Des défis effrayants attendent à Halloween les visiteurs du musée Dynamikum de Pirmasens. Photo: Musée

Was: Spuk am Musee, ein spannendes Erlebnis für Jung und Alt, mit einem Hororparkour voller Schrecken für mutige Jugendliche/Erwachsene.
Wann: am Samstag, den 29. Oktober, von 20 bis 22 Uhr
Wo: im Musée Rural et Artisanal in Peppange (Luxemburg)

Was: Nachtklettern, gruseliges Abenteuer in den Höhen des Kletterhafens. Für noch mehr Adrenalin und Nervenkitzeln beim Klettern im Dunkeln.
Wann: am Samstag, 29. Oktober, von 19 bis 24 Uhr
Wo: im Kletterhafen Merzig (Saarland)
Preis: 28 Euro (Teilnehmerzahl begrenzt)

Was: St.Ingbert lädt zum ersten Mal zur großen Gruselparty ein. In der Stadt kann man Kürbisse schnitzen, eine Feuershow bestaunen und in Geschäften nach Süßem und Saurem verlangen. Außerdem gibt es einen Lichterumzug teilnehmen, bevor am Abend die Halloweenparty in den Kneipen steigt.
Wann: am Montag, 31. Oktober, ab 14 Uhr
Wo: in der St. Ingberter Innenstadt (Saarland)
Preis: Kostenlos

Quoi: Une promenade au flambeau à travers les ruelles sombres et sur des chemins menaçants.
Quand: lundi 31 octobre à 18.30 heures
Où: Départ au Centre d’accueil Ellegronn à Esch/Alzette (Luxemboourg)
Prix: 7 euros

Was: Die Grusel-Party mit Kostümen, Musik, Cocktails und Tanzflächen. Zum Schaudern, Feiern und Spaß haben, für alle ab 16 Jahren.
Wann: am Montag, 31. Oktober, ab 21 Uhr
Wo: Diskothek Illipse in Illingen (Saarland)
Preis: 7 Euro, beim Vorverkauf 5,50 Euro

Quoi: The Cabinet of Dr. Caliagri, un film d’horreur des années 20, ciné-concert avec la musique du compositeur luxembourgeois Andre Mergenthaler.
Quand: lundi 31 octobre à 21.15 heures
Où: dans l’ancien cinéma Café-Club, Grande Rue 23 à Viande (Luxembourg)
Prix: 15 euros (possibilité de réserver en ligne)

Robin Schindera des plafonds tendus à Sarrelouis

Les 25. & 26. novembre 2016, se déroulera une manifestation de grande ampleur avec installations en direct

Deux jours, unique en son genre, pour toute personne désirant faire plus ample connaissance, sans engagement, avec le système de plafonds tendus. Des informations détaillées et complètes seront fournies sur ces plafonds tendus et l'éclairage LED. Toutes les heures, nous installerons, sous vos yeux, un vrai plafond tendu, dont la résistance sera éprouvée en live par M. Schindera, responsable de l'entreprise. Ce dernier révèlera des conseils judicieux pour le nettoyage grâce à un tout nouveau set qui permet au plafond de sécher sans intervention.

Si vous apportez les mesures (longueur, largeur, nombre de coins) ou photos de votre pièce, un devis vous sera proposé instantanément.

L'électricien Robin Schindera de Sarrelouis pose depuis 22 ans des plafonds tendus et de l'éclairage. Si vous apportez les mesures (longueur, largeur, nombre de coins) ou photos de votre pièce, un devis vous sera proposé gratuitement.

Besuchen Sie uns am 25.11.16 zur langen Nacht der Spanndecke. An diesem Abend informieren wir Sie über die sehr, sehr haltbare Technik der Folienspanndecke.

Unsere Folienspanndecke wird in Deutschland gefertigt. Auch zur langen Nacht der Spanndecke wird der Live Einbau und der Sprung in die Spanndecke präsentiert. Somit können Sie sich einen Eindruck der Stabilität unserer Spanndecke vor Ort machen.

In unserem Live Vortrag erhalten Sie umfangreiche Informationen zum Thema Befestigung und dem Kedersystem, welches dafür sorgt, dass Sie Ihre Spanndecke immer wieder öffnen und schließen können.

(Dies schätzen viele unserer Kunden!)

Infos unter www.schindera.com

Entreprise Robin Schindera des plafonds tendu

tél France: 0049-(0)6831-12 25 25, www.schindera.com;
tél Luxembourg: 26 66 46 42, www.schindera.lu
heures d'ouvertures: lundi - vendredi 10-13h et 14-16:30h, samedi: 10-14h.
Öffnungszeiten: Montag - Freitag 10-13h & 14-16:30h, Samstag: 10-14h

Provinzialstraße 48, D-66740 Saarlouis-Lisdorf

Vous trouverez notre exposition à Sarrelouis-Lisdorf. Autoroute A620, sortie Lisdorf, après IKEA, 1 km sur la gauche.